



TISHÁ BeAV

Tefilot, textos, halajot y reflexiones
para la conmemoración del 9 de Av





תשעה באב

TISHÁ BeAV

Tefilot, textos, halajot y reflexiones
para la conmemoración del 9 de Av



Agradecimientos

Rabino Pablo Berman

Rabino Guido Cohen

Ada Jana Pellicer Bisquert

Jazán Ariel Foigel

Rabino Pablo Iugt

Rabino Mario Hendler

Rabino Ari Oliszewski

Producción

Ariel Blufstein

Daniel Cohn

Ariel Dajczman

Wanda Teplisky

Tefilá

Las traducciones de la tefilá han sido extraídas y adaptadas del Sidur traducido por el Rabino Mordejai Edery Z'L con supervisión del Rabino Marshall T. Meyer Z'L y editado por el Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer, 2009.

Diseño

DG Andrea Oszlak

Esta publicación es un extracto del cuadernillo sobre Tisha BeAv publicado por Masorti AmLat en el 2013.

Halajot y costumbres de Tishá BeAv

Tishá BeAv es el día en el concluyen las tres semanas de Bein HaMetzarim, días de duelo que comienzan con el ayuno del 17 de Tamuz y en los que recordamos la caída de Ierushalaim en tiempos antiguos y la destrucción del Primer y Segundo Templo.

Es el único ayuno además de Iom Kipur que dura un día entero. Las costumbres de Tishá BeAv nos invitan a habitar un tiempo y un espacio de duelo y desgarrar por la destrucción, haciendo de este día el día más triste del calendario hebreo.

En este día está prohibido:

- Comer y beber
- Tener relaciones sexuales
- Lavarse o bañarse
- Usar cremas, aceites, maquillajes y perfumes
- Usar calzado de cuero
- Estudiar textos judaicos (con la excepción de los vinculados al día: Eijá, Job y ciertos pasajes del Tanaj o del Talmud vinculados con el espíritu del día)
- Se acostumbra no saludarse, especialmente no decirse “shalom”

El ayuno comienza luego de una comida llamada “Seudat HaMafséket” en la que se acostumbra comer comidas típicas de duelo, como huevo duro y lentejas. En dicha comida, se suele comer sólo para no tener que decir el “Zimún” que se dice antes de Birkat HaMazón cuando hay más de tres personas. En Minjá de la víspera de Tishá BeAv no se dice Tajanún.

En la sinagoga se acostumbra sacar el Parójet que decora el Arón Hakódesh, sentarse en el suelo descalzo, bajar las luces o estar a la luz de unas pocas velas y recitar la Tefilá con melodías tristes. La Meguilá se lee en el servicio de Maariv aunque algunos acostumbran repetirla luego de la lectura de la Torá en Shajarit o antes de concluir dicha Tefilá.

Talit y Tefilín no son usados en la mañana de Tishá BeAv, sino que cumplimos con dichas mitzvot por la tarde en la oración de Minjá, en la que el duelo comienza a disminuir dando paso lentamente al consuelo.

La lectura de la Torá de Shajarit de Tishá BeAv es Devarim 4:25-40 y la Haftará es Irmeiahu 8:13-9:23 y es leída con la melodía tradicional de Meguilat Eijá. En Minjá se lee Shmot 32:11-14 y 34:1-10. La Haftará en Minjá es Ieshaiahu 55:6-56:8. En ambos casos, se leen tres aliot y la última aliá es también “maftir”.

Tanto en Shajarit como en Minjá se agregan oraciones especiales en la Amidá que pueden encontrarse en el Sidur.

Cuando Tishá BeAv cae al concluir Shabat...

En los años en los que el 9 de Av cae en Shabat, el ayuno se posterga para el 10 de Av, comenzando el sábado por la noche. Además, en esos años se puede comer carne y tomar vino en la comida previa al ayuno ya que esta es a su vez la tercer comida (Seudá Shelishit) de Shabat. Antes de comenzar con el rezo de Maariv se dice “Bendito el que distingue entre lo sagrado y lo profano” (Baruj HaMavdil bein kódesh lejol) y se comienzan a observar las

costumbres del día de ayuno. En la Amidá se intercala en la 4° bendición el párrafo “Atá Jonantanu” como todos los sábados por la noche pero luego no se realiza Havdalá sino que la bendición que separa al Shabat del resto de la semana se dice observando una vela encendida, pero sin bendecir el vino y los besamim. En Minjá de Shabat se omite “Tzidkatjá Tzédek”. Algunos acostumbran realizar la Havdalá, que no se realizó el sábado por la noche, el domingo al concluir el ayuno.

¿Qué recordamos en Tishá BeAv?

El pueblo de Israel hizo del 9 de Av un día de recordación de muchas tragedias que sucedieron ese día o en días cercanos a la fecha.

Entre numerosas tragedias que recordamos, se destacan:



Retorno de los espías que fueron a ver la tierra de Israel en tiempos de Moshé, cuando 10 de los 12 enviados dijeron que la tierra no iba a poder ser conquistada.

586 a.E.C.
Destrucción del Primer Templo

70 E.C.
Destrucción del Segundo Templo

132 E.C.
Caída de Betar

1290
Expulsión de los judíos de Inglaterra

1492
Expulsión de los judíos de España

1994
Atentado a la sede de la AMIA-DAIA en Buenos Aires

9 de Av

El ayuno de Tishá BeAv en tiempos de Ierushalaim, capital del moderno Estado de Israel¹

El establecimiento de un moderno estado soberano en tierra de Israel presentó para el pueblo judío del siglo XX una serie de interrogantes halájicas que debieron ser resueltas de manera creativa para poder al mismo tiempo sostener el compromiso con la Halajá y reconocer la singularidad de un tiempo en el que el pueblo de Israel retorna con soberanía a su tierra ancestral.

En ese sentido, la observancia de un día de duelo por una Ierushalaim destruida resultaba para algunos contradictorio con la vida vibrante de una Ierushalaim reconstruida que volvía a ser capital del pueblo judío. Tanto aquellos que se realizaron en la concreción del sueño del retorno a Sión como aquellos que desde la diáspora rezan por la paz de Ierushalaim no ya como metáfora sino como realidad concreta y palpable, enfrentan la complicada pregunta: ¿Debemos seguir ayunando por Ierushalaim desolada ahora que esta es capital de Medinat Israel? ¿Hay algo que debemos modificar en nuestro ritual a partir de los sucesos de 1948 y 1967?

En cierto modo, la pregunta no es totalmente nueva. Los judíos que retornaron a su tierra en tiempos de la construcción del Segundo Templo enfrentaron un dilema similar. De hecho, ya en el Tanaj, el profeta Zejariá sugiere que este y otros ayunos se transformarán algún día en “días de júbilo y alegría”².

Los dos decisores halájicos más destacados del Movimiento Masortí en Israel, los rabinos Tuvia Friedman y David Golinkin, escribieron Teshuvot (respuestas halájicas) con diferentes opiniones sobre esta cuestión. Sus teshuvot son hoy en día la base de la práctica de nuestras kehilot respecto de este tema.

La Teshuvá del rabino Friedman basada en un pasaje de Meguilat Taanit que sugiere que los ayunos deben anularse en tiempos en los que hay una “gran salvación” para el pueblo de Israel, propone reconocer la singularidad histórica del tiempo en el que vivimos ayunando medio día.

Según esta opinión, el ayuno de Tishá BeAv debería concluirse luego de rezar Minjá en el horario de Minjá Guedolá (es decir entre media hora y tres horas y media después del horario halájico del mediodía³).

El Rabino Golinkin, por su parte, demuestra que el ayuno de Tishá BeAv era efectivamente observado en tiempos del Segundo Templo y que las palabras de Zejariá se refieren a un tiempo no sólo de reconstrucción de Ierushalaim sino también de paz y redención. En ese tiempo, será anulado el ayuno, mas antes de que llegue ese tiempo debemos observarlo. Sin embargo, Golinkin también marca una diferencia con la práctica tradicional y propone reconocer

la singularidad del tiempo en el que vivimos al afirmar que el resto de los ayunos vinculados a la destrucción de Ierushalaim son “Taaniot Reshut” (ayunos optativos).

Para quienes no estén familiarizados con el sistema de decisiones halájicas del Movimiento Masortí esto puede sonar extraño, aunque es más común de lo que puedan imaginarse. El Movimiento Masortí es un movimiento plural y diverso dentro de los márgenes de la Halajá y por ello conviven en él diferentes expresiones de práctica judía fundamentadas en una lectura positiva de nuestras fuentes. Parafraseando a la famosa frase talmúdica: “אלו ואלו דברי אלהים חיים” - Tanto uno como el otro son palabras de un Dios Viviente¹⁴. Ambas opiniones conviven

dentro de la amplitud halájica del Movimiento y la práctica individual a seguir debe ser definida tomando en cuenta la decisión del Mará deAtra, es decir del rabino de la congregación de la cuál uno es miembro.

Rabino Guido Cohen

1 El presente texto resume brevemente las opiniones del Rabino David Golinkin y del Rabino Tuvia Friedman en sus Teshuvot sobre este tema. El texto completo de ambas teshuvot en hebreo puede ser descargado de <http://responsafortoday.com/voll/voll.htm>

2 Zejariá 8:19

3 Debe tenerse en cuenta que “mediodía” y “hora” en la Halajá no son exactamente lo mismo que en el lenguaje corriente.

4 Eruvín 13b

La liturgia del 9 de Av

En la liturgia del 9 de Av el Núsaj HaTefilá se realiza en lájash o en semi silencio a modo de manifestar nuestro duelo y tristeza por la destrucción, en este día, el más oscuro del año, sólo incorporamos música con teamim específicos a la lectura de Eijá (lamentaciones) que detallo más adelante (y que también se utiliza para la haftará del shabat anterior, Jazón), también se agrega una melodía tradicional al canto de las Kinot como el ejemplo de Eli Tizón (que también ejemplifico abajo y que se acostumbra a usar en el Lejá Dodí en las tres semanas anteriores de Bein HaMetzarim)

Jazán Ariel Foigel

Teamim Eija estructura para frases con Sof Pasuk
מֵרְכָא סְפָא סוֹף פְּסוּקֵי
Mer - ja lip ja — mer ja sof pa suk —
Teamim Eija estructura para frases con Etnajta
מֵרְכָא סְפָא מִנְחָה אֵתְנַיְתָא
Mer - ja tip ja — mu naj — et naj ta —
Teamim Eija estructura para frases con Zakaf Katon
מֵרְכָא סְפָא זַכָּף קַטוֹן
Ma paj — pash ta — za kef — ka ton —
Teamim Eija estructura para frases con reviv
מֵרְכָא סְפָא רֵבִיב
Mu naj lo gar mei — mu naj — re vi i —
i i i

Leja Dodi (Eli tzion)

7
11

Meguilat Eijá. Lamentaciones.

Capítulo I

(1) ¡Cómo ha quedado solitaria la ciudad que estaba llena de gente! ¡Cómo se ha tornado viuda! Ella, que era grande entre las naciones y princesa entre las provincias, ¡cómo se ha vuelto tributaria! (2) Lloro amargamente la noche, y sus lágrimas cubren sus mejillas. No tiene a nadie que la consuele entre todos sus amantes. Todos sus amigos se comportaron traicioneramente con ella- Se convirtieron en enemigos suyos. (3) Iehudá ha ido en cautiverio con gran aflicción y dura servidumbre. Habita entre los paganos y no halla descanso, alcanzada por todos sus perseguidores. (4) Enlutados están los caminos de Tzión, porque nadie viene a la solemne asamblea. Todos sus portones están desolados. Sus sacerdotes suspiran. Sus vírgenes están afligidas. Y ella misma está sumida en amargura. (5) Sus adversarios son cabeza y sus enemigos prosperan, porque el Eterno la ha castigados por la multitud de sus transgresiones. Sus niños fueron en cautiverio delante del adversario. (6) Se desvaneció de todo su esplendor la hija de Tzión. Sus príncipes son como ciervos que no hallan pastos, y huyen ya sin fuerzas delante del perseguidor. (7) Ierushalaim se acuerda en los días de su aflicción y de su angustia de todos los tesoros que tenía en los días antiguos, ahora que su gente cae en manos de su adversario y nadie le ayuda. Los adversarios la han visto y se han burlado de sus desolaciones. (8) Ierushalaim ha pecado ignominiosamente, volviéndose como una impura. Todos los que la honraban la desprecien, porque vieron su desnudez. Ella misma se avergüenza y se vuelve. (9) su inmundicia está en sus faldas. No le preocupaba su fin, por lo que fue humillada. No tiene quien la consuele. 'He aquí, oh Eterno, mi aflicción, porque el enemigo se ha agrandado'. (10) El adversario extendió su mano sobre todos los tesoros de ella, que vio cómo el pagano entraba en su Santuario, aunque Tú ordenaste que ellos no entraran en Tu congregación. (11) Gime todo su pueblo pidiendo pan. Dieron sus más valiosas pertenencias a cambio de alimentos, para aliviar el alma. 'Mira, oh Eterno, y contempla cómo estoy envilecida'. (12) '¡Qué no les ocurra esto, oh ustedes que pasan! Contemplan y digan si hay dolor como el dolor que se me ha hecho y con el que me ha afligido el Eterno en el da de Su ardiente ira. (13) Desde lo alto Él envió fuego a mis huesos, y prevaleció contra ellos. Extendió una red para mis pies y me volvió hacia atrás. Me hizo desolada y débil todo el día. (14) El yugo de mis pecados está impreso por Su mano. Sin atados y suben sobre mi cuello. Él hizo que mi fuerza me faltara. El Señor me entregó en las manos de mis enemigos contra los que no puedo mantenerme. (15) el Señor hizo que fueran rechazados todos mis valientes en medio de mí. Convocó una solemne asamblea contra mí, para aplastar a mis jóvenes. El señor pisó como en un lagar a la virgen hija de Iehudá. (16) 'Por tales cosas lloro. Mis ojos se deslíen en agua, porque el Consolador está lejos de mí o sea El que hubiera podido confrontar mi alma. Mis hijos están desolados, porque ha prevalecido el enemigo. (17) Tzión extiende sus manos. No hay nadie quien la consuele. El Eterno dispuso que los que estén alrededor de Iakov sean sus adversarios. Ierushalaim entre está entre ellos, como una impura. (18) 'El Eterno es justo. Pero yo me rebelé contra Su palabra. Les ruego que me escuchen, oh pueblos, y contemplen mis penalidades. Mis vírgenes y mis mozos se fueron en

איכה

פרק א

1 איכה ישבה בְּדָד, העיר רבתי עם--היתה, פְּאַלְמָנָה; רבתי בגוים, שְׂרָתִי
 בְּמִדְיָנוֹת--היתה, לְמַס. 2 בְּכֹו תִבְכֶּה בְּלִילָה, וְדַמְעָתֶהָ עַל לַחְיָה--אין-לה מְנַחֵם,
 מְכַל-אַהֲבִיהָ: כָּל-רַעִיהָ בְּגָדוּ בָהּ, הִיוּ לָהּ לְאִיבִים. 3 גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֲנִי, וּמֵרֵב
 עֲבָדָה--היא ישבה בגוים, לֹא מִצָּאָה מְנוּחַ; כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשְׁגִּיחָהּ, בֵּין הַמְּצָרִים. 4 דָּרְכֵי
 צִיּוֹן אֲבָלוֹת, מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד--כָּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוּמְמִין, כִּהְנִיָּה נֶאֱנַחִים; בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת, וְהִיא
 מֵר-לָהּ. 5 הִיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אִיבֶיהָ שְׁלוֹ, כִּי-יְהוּהָ הוֹגָה עַל רֵב-פְּשָׁעֶיהָ; עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ
 שָׁבִי, לִפְנֵי-צָר. 6 וַיֵּצֵא מִן בַּת- (מִבַּת-) צִיּוֹן, כָּל-הַדָּרָה; הִיוּ שָׂרֶיהָ, כְּאַיִלִים לֹא-מִצָּאוּ
 מְרַעָה, וַיִּלְכוּ בְּלֹא-כֹחַ, לִפְנֵי רוֹדֵף. 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם, יָמֵי עֲנִיָּה וּמְרוֹדֶיהָ--כָּל מַחְמַדֶּיהָ,
 אֲשֶׁר הִיוּ מִיָּמֵי קֶדֶם; בְּנִפְל עָמָה בְּיַד-צָר, וְאִין עוֹזָר לָהּ--רְאוּהָ צָרִים, שְׁחָקוּ עַל מִשְׁבַּתָּהּ.
 8 חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם, עַל-כֵּן לְנִידָה הִתְּתָה; כָּל-מְכַבְּדֶיהָ הִזְלִיחָה כִּי-רָאוּ עֲרוֹתָהּ,
 גַּם-הִיא נֶאֱנַחָה וַתֵּשֶׁב אַחֹור. 9 טַמְאָתָה בְּשׁוּלִיָּה, לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ, וַתִּרְדּוּ פְּלָאִים,
 אִין מְנַחֵם לָהּ; רָאָה יְהוּהָ אֶת-עֲנִי, כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב. 10 יָדוּ פֶּרֶשׁ צָר, עַל כָּל-מַחְמַדֶּיהָ:
 כִּי-רָאָתָה גוֹיִם, בָּאוּ מִקְדָּשָׁה--אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ, לֹא-יָבֹאוּ בִקְהַל לָךְ. 11 כָּל-עָמָה נֶאֱנַחִים
 מִבְּקָשִׁים לָחֵם, נִתְּנוּ מִחֲמוּדֵיהֶם (מַחְמַדֶּיהֶם) בְּאֶכָל לְהַשִּׁיב נַפְשִׁ; רָאָה יְהוּהָ וְהִבִּיטָהּ, כִּי
 הִיטִיתִי זוּלָלָהּ. 12 לֹוא אֲלִיכֶם, כָּל-עֲבָרֵי דָרְךְ--הִבִּיטוּ וּרְאוּ, אִם-יֵשׁ מִכָּאוֹב כְּמִכָּאֲבֵי
 אֲשֶׁר עוֹלָל לִי: אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוּהָ, בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ. 13 מִמְרוֹם שְׁלַח-אֵשׁ בְּעֲצָמוֹתַי,
 וַיִּרְדְּנָה; פֶּרֶשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלִי, הִשִּׁיבֵנִי אַחֹור--נִתְּנִי שִׁמְמָה, כָּל-הַיּוֹם דִּנְוָה. 14 נִשְׁקַד עַל
 פְּשָׁעֵי בְּיָדוֹ, יִשְׁתַּרְגּוּ עָלוּ עַל-צִנְאוֹרֵי--הַכְּשִׁיל כֹּחִי; נִתְּנִי אֲדָנִי, בְּיָדִי לֹא-אוֹכֵל קוּם.
 15 סָלָה כָּל-אַבְיָרֵי אֲדָנִי בְּקִרְבִי, קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשִׁבְרִי בַחֹרְבִי; גַּת דָּרְךְ אֲדָנִי, לְבַתּוֹלַת
 בַּת-יְהוּדָה. 16 עַל-אַלֶּה אֲנִי בּוֹכֶיהָ, עֵינֵי עֵינֵי יְרֵדָה מַיִם--כִּי-רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם, מְשִׁיב
 נַפְשִׁ; הִיוּ בְנֵי שׁוּמְמִים, כִּי גָבַר אוֹיֵב. 17 פֶּרֶשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ, אִין מְנַחֵם לָהּ--צָוָה יְהוּהָ
 לִיעֲקֹב, סָבִיבֵי צָרִיו; הִתְּתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה, בְּיַנְיָהֶם. 18 צָדִיק הוּא יְהוּהָ, כִּי פִּיהוּ
 מְרִיתִי; שָׁמְעוּ-נָא כָּל-עַמִּים (הָעַמִּים), וּרְאוּ מִכָּאֲבֵי--בְּתוֹלְתֵי וּבַחֹרְבִי, הִלְכוּ בְּשָׁבִי.
 19 קָרָאתִי לְמַאֲהֲבֵי הַמָּוֶה רְמוּנִי, כִּהְנִי וְזָקְנִי בְּעִיר גְּנוּעוֹ: כִּי-בִקְשׁוּ אֶכָל לְמוֹ, וַיִּשְׁיבוּ

cautividad. (19) Llamé a mis amantes, pero me engañaron. Mis sacerdotes y mis ancianos perecieron en la ciudad mientras buscaba alimento para sus almas hambrientas. (20) Observa, oh Eterno, porque estoy en desgracia. Mi interior está ardiendo. Mi corazón se ha volcado dentro de mí, porque me rebelé lastimosamente. Afuera la espada hace estragos, y adentro es como la muerte. (21) Han oído cómo gimo. No hay nadie quien me consuele. Todos mis enemigos conocen mis tribulaciones y se alegran. Por cuanto Tú lo has hecho, pero traerás el día que tienes señalado y ellos serán como yo. (22) Venga la maldad de ellos ante Ti, y hazles lo que me hiciste a mí, por todas mis transgresiones. Muchas son mis lamentaciones y mi corazón desfallece".

Capítulo II

(1) ¡Cómo cubrió el Señor con una nube a la hija de Tzión en Su ira! Ha arrojado del cielo a la tierra la belleza de Israel, y no se acordó del escabel de Sus pies en el día de Su ira. (2) Tragó el Señor sin piedad todas las moradas de Iaakov. Derribió en Su indignación las fortalezas de la hija de Iehudá. Las derribió hasta el suelo. Profanó el reino y sus príncipes. (3) Cortó en el ardor de Su ira todo el poderío de Israel. Retrajo Su diestra de delante del enemigo y consumió a Iaakov con devoradora llama. (4) Inclino Su arco como un enemigo. Se plantó con Su diestra como un adversario, y mató a todos los que eran gratos a la vista. En la tienda de la hija de Tzión derramó Su furia como el fuego. (5) El Señor se ha tornado un enemigo. Ha tragado a Israel, ha tragado todos sus palacios y ha destruido sus fortalezas, y ha multiplicado en la hija de Iehudá el llanto y el luto. (6) Cortó en tiras Su tabernáculo como si fuera un huerto. Destruyó Su lugar de asamblea. El Eterno hizo que fuese olvidado en Tzión, como así las festividades solemnes y el Shabat, y rechazó en Su indignación al rey y al sacerdote. (7) El Señor ha menospreciado Su altar, ha aborrecido Su santuario y ha entregado en la mano del enemigo los muros de los palacios. Irrumpieron tumultuosamente en la Casa del Eterno como el día de una solemne asamblea. (8) El Eterno se propuso destruir el muro de la hija de Tzión. Extendió el cordel, no retrajo Su mano de la obra de demolición e hizo lamentar la suerte de la fortaleza y del muro. Desfallecen Juntos. (9) Sus portones están hundidos hasta el suelo. Él destruyó y rompió sus trancas. Su rey y sus príncipes están esparcidos entre las naciones. Ya no hay más instrucción. Sí, los profetas ya no reciben oráculos del Eterno. (10) Se sientan en el suelo y guardan silencio los ancianos de la hija de Tzión. Se echaron polvo sobre sus cabezas y se ciñeron de saco. Las vírgenes de Ierushalaim inclinan sus cabezas a tierra. (11) Mis ojos están cubiertos de lágrimas. Mi interior está ardiendo. Mi hígado se ha derramado sobre la tierra, por haberse descarriado la hija de mi pueblo, en tanto que se desmayan los niños y los infantes en las plazas de la ciudad. (12) Les dicen a sus madres: '¿Dónde están el trigo y el vino?', cuando se desmayan como los heridos en las plazas de la ciudad, cuando sus almas son derramadas en el seno de sus madres. (13) ¿Qué tomaré de testigo por ti? ¿A qué he de semejarte, oh hija de Ierushalaim? ¿A qué te he de igualar para consolarte, oh hija virgen de Tzión? Siendo tu quebranto tan grande como el mar, ¿quién puede curarte? (14) Tus profetas han visto para ti visiones vanas y decepcionantes. Y no descubrieron tu iniquidad para traerte de regreso de tu cautividad, pero profetizaron tres oráculos de vanidad y seducción. (15) Todos los que pasan baten las manos contra ti. Silban y menean la cabeza ante la hija de Ierushalaim y dicen: "¿Es ésta la ciudad que los hombres llamaban la perfección de la hermosura, la alegría de toda la tierra?" (16) Todos

את-נפְשִׁם. **20** רָאָה יְהוָה כִּי-צָר-לִי, מְעֵי חֲמַרְמְרוּ--נְהַפְּדֵ לְבִי בְּקִרְבִּי, כִּי מָרוּ מְרִיתִי; מִחוּץ שְׂפָלָה-חָרַב, בְּבֵית כְּמוֹת. **21** שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנַחָה אֲנִי, אִין מִנַּחֵם לִי--כָּל-אֵיבֵי שָׁמְעוּ רַעְתִּי שָׁשׂוּ, כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ; הַבֵּאתָ יוֹם-קָרְאתָ, וַיְהִי כְּמֹנִי. **22** תָּבֵא כָּל-רַעְתָּם לְפָנָי וְעוֹלָל לָמוּ, בְּאֲשֶׁר עוֹלְלָתָ לִי עַל כָּל-פְּשָׁעַי: כִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי, וּלְבִי דוּי.

פרק ב

1 אֵיכָה יַעֲיֵב בְּאִפּוֹ אֲדֹנָי, אֶת-בֵּת-צִיּוֹן--הַשְּׁלִיף מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ, תַּפְּאֶרֶת יִשְׂרָאֵל; וְלֹא-זָכַר הַדָּם-רַגְלָיו, בְּיוֹם אָפּוֹ. **2** בָּלַע אֲדֹנָי לֹא (וְלֹא) חֶמֶל, אֶת כָּל-נְאוֹת יַעֲקֹב--הַרְס בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי בֵת-יְהוּדָה, הִגִּיעַ לְאֶרֶץ; חִלַּל מַמְלָכָה, וְשָׁרִיָּה. **3** גָּדַע בְּחָרֵי-אָף, כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל--הִשִּׁיב אַחֲזֹר יְמִינוֹ, מִפְּנֵי אוֹיֵב; וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהִבָּה, אָכְלָה סָבִיב. **4** דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב, נָצַב יְמִינוֹ כְּצָר, וַיַּהַרֵּג, כָּל מַחֲמַדֵּי-עֵינָו; בָּאֵהֶל, בֵּת-צִיּוֹן, שָׁפַף כְּאֵשׁ, חֲמָתוֹ. **5** הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב, בָּלַע יִשְׂרָאֵל--בָּלַע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ, שַׁחַת מִבְּצָרֶיךָ; וַיַּרְב, בְּבֵת-יְהוּדָה, תַּאֲנִיָּה, וְנֶאֱנִיָּה. **6** וַיַּחֲמַס בְּגֹן שָׁכֹו, שַׁחַת מַעְדוֹ; שִׁפַּח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת, וַיִּנְאֹץ בְּזַעַם-אָפּוֹ מְלֶךְ וְכֹהֵן. **7** זָנַח אֲדֹנָי מִזִּבְחֹו, נָאֵר מִקִּדְשׁוֹ--הִסְגִּיר בְּיַד-אוֹיֵב, חוֹמוֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ; קוֹל נְתָנוּ בְּבֵית-יְהוָה, כְּיוֹם מוֹעֵד. **8** חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית, חוֹמַת בֵּת-צִיּוֹן--נָטָה קוֹו, לֹא-הִשִּׁיב יָדוֹ מִבָּלַע; וַיִּאֲבָל-חַל וְחוֹמָה, יַחֲדוֹ אֲמָלְלוּ. **9** טָבְעוּ בְּאֶרֶץ שְׁעָרֶיהָ, אֲבָד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ; מַלְכָּה וְשָׁרִיָּה בְּגוֹיִם, אִין תּוֹרָה--גַּם-נְבִיאֶיהָ, לֹא-מִצְאוּ חֲזוֹן מִיְהוָה. **10** יָשְׁבוּ לְאֶרֶץ יְדָמוֹ, זָקְנֵי בֵת-צִיּוֹן--הֶעֱלוּ עֶפֶר עַל-רֵאשָׁם, חָגְרוּ שַׁקִּים; הוֹרִידוּ לְאֶרֶץ רֵאשׁוֹ, בְּתוֹלַת יְרוּשָׁלַם. **11** כָּלוּ בְדַמְעוֹת עֵינַי, חֲמַרְמְרוּ מְעֵי--נִשְׁפַף לְאֶרֶץ כְּבִדִי, עַל-שִׁבַּר בֵּת-עַמִּי: בַּעֲטוֹף עוֹלָל וַיּוֹנֵק, בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה. **12** לְאִמּוֹתֵם, יֹאמְרוּ, אֵינָה, דָּגָן וַיִּין: בְּהַתְּעַטְפִם כְּחֶלֶל, בְּרַחֲבוֹת עִיר--בְּהַשְׁתַּפֵּף נַפְשָׁם, אֶל-חִיק אִמּוֹתֵם. **13** מָה-אֶעֱיִדְךָ מָה אֲדַמָּה-לְךָ, הַבֵּת יְרוּשָׁלַם--מָה אֲשַׁנְהָ לְךָ וַנֶּאֱנַחְמָךְ, בְּתוֹלַת בֵּת-צִיּוֹן: כִּי-גָדוֹל כִּיָּם שִׁבְרְךָ, מִי יִרְפָּא-לְךָ. **14** נְבִיאֶיךָ, חֲזוּ לְךָ שׁוֹא וְתַפֵּל, וְלֹא-גָלוּ עַל-עוֹנֶיךָ, לְהַשִּׁיב שְׁבִיתְךָ (שְׁבוּתְךָ); וַיַּחֲזוּ לְךָ, מִשָּׂאוֹת שׁוֹא וּמַדּוּחִים. **15** סִפְקוּ עֲלֵיךָ כַּפִּים, כָּל-עַבְרֵי דָרְךָ--שָׁרְקוּ וַיִּנְעוּ רֵאשָׁם, עַל-בֵּת יְרוּשָׁלַם: הַזֹּאת הָעִיר, שְׂאִימָרוּ כְּלִילַת יַפִּי--מִשׁוֹשׁ, לְכָל-הָאֶרֶץ. **16** פָּצוּ עֲלֵיךָ פִּיהֶם, כָּל-אֵיבֶיךָ--שָׁרְקוּ וַיַּחֲרְקוּ-שׁוֹ, אָמְרוּ בְּלַעְנוּ; אֵךְ זֶה הַיּוֹם שִׁקְוִינָהוּ, מִצְאָנוּ רְאִינוּ. **17** עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם,

tus enemigos ensanchan la boca contra ti. Silban y rechinan los dientes y dicen: “La hemos tragado. Verdaderamente éste es el día que ansiábamos. Lo hemos hallado y lo hemos visto”. (17) El Eterno ha hecho lo que quería. Ha cumplido Su palabra, la que había dado e los días antiguos. Ha derribado sin compasión, y ha hecho que el enemigo se regocije por ti. Ha excitado la arrogancia de tus adversarios. (18) El corazón de ellos clamó al Señor: “Oh muro de la hija de Tzión, corran las lágrimas como un río, día y noche, y no te concedas resuello, ni cese de llorar la niña de tus ojos. (19) ¡Levántate!, clama de noche, al principio de la vigilia. Derrama tu corazón como agua ante la faz del Señor. Eleva tus manos hacia Él, por la vida de tus niños que desfallecen de hambre en la esquina de cada calle”. (20) “Mira, oh Eterno, y considera a quién has hecho esto. ¿Han de comer las mujeres de su fruto, o sea los niños que acarician con sus manos? ¿Han de ser muertos el sacerdote y el profeta en el Santuario del Señor? (21) El joven y el anciano están tendidos. Mis doncellas y mis mancebos han caído a espada. Los has matado en el día de Tu ira. Los has sacrificado sin compasión. (22) Proclamaste, como en el día de la solemne asamblea, mis anuncios sobre terrores en todas partes, y no hubo nadie quien escapara en el día de la ira del Eterno. A los que acaricié en su infancia y crié, el enemigo los ha consumido”.

Capítulo III

(1) Yo soy el hombre que ha visto la aflicción por la vara de Su ira. (2) Él me condujo e hizo que anduviera en la oscuridad y no en su luz. (3) Ciertamente vuelve Su mano contra mí repetidamente todo el día. (4) Mi carne y me piel Él las ha desgastado, y ha quebrantado mis huesos. (5) Edificó contra mí y me rodeó de amarguras y congojas. (6) Me hizo habitar en medio de tinieblas como los que han muerto hace mucho tiempo. (7) Me cercó para que no pudiese avanzar. Tornó pesadas mis cadenas. (8) Sí, cuando clamó pidiendo auxilio, Él tapa mi plegaria. (9) Encerró mis caminos con piedras labradas y se tornó mis sendas tortuosas. (10) Es para mí como un oso al acecho, como un león en lugares secretos. (11) Trastorna mis caminos y me desmenuza. Me ha hecho desolado. (12) Incliné Su arco y me puso por blanco de Sus saetas. (13) Él hizo que los astiles de su aljaba se clavasen en mi costado. (14) Me he convertido en motivo de burla entre toda mi gente, y cantan todo el día. (15) Me llenó de amargura y me saturó de ajenjo. (16) También me rompió los dientes con piedras de graba y me obligó a revolcarme en cenizas. (17) Y mi alma está lejos de tener paz. Me olvidé de la prosperidad. (18) Y dije: “Mi fuerza ha parecido, y ha esfumado mi esperanza en el Eterno” (19) Recuerda mi aflicción y angustia, el ajenjo y la hiel. (20) Mi alma todavía las recuerda y está quebrantada dentro de mí. (21) En eso recapacito y conservo las esperanzas. (22) De seguro la misericordia del Eterno no está consumida. Sus compasiones nunca se acaban. (23) Se renuevan cada mañana. Grande es Su paciencia. (24) “El Eterno es mi porción”, dice mi alma. Por lo tanto confiaré en Él. (25) El Eterno es benevolente para los que Le esperan, para el alma que Le busca. (26) Es bueno que el hombre espere tranquilamente la salvación del Eterno. (27) Es bueno que el hombre sobrelleve el yugo en su juventud. (28) Es bueno que permanezca solo y en silencio, porque Él lo impone. (29) que ponga su boca en el polvo si así tuviere esperanza; (30) que ofrezca su mejilla al que le hiere, y que se harta de oprobio. (31) Porque el Eterno no desechará para siempre. (32) Si bien causa aflicción, también tiene compasión, conforme a la multitud de Sus mercedes. (33) Él que no se aflige de propósito, ni causa de buena gana penurias a los hijos de hombre. (34) el

בצע אַמְרָתוֹ אֲשֶׁר צָוָה מִימֵי קִדְמָה--הֲרִס, וְלֹא חָמְלָה; וַיִּשְׁמַח עָלֶיךָ אוֹיֵב, הַרִים קֶרֶן צָרֶיךָ.
18 צַעַק לְבָם, אֶל-אֲדָנָי; חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנְּחַל דְּמָעָה, יוֹמָם וְלַיְלָה--אֶל-תִּתְּנֵי
 פּוּגַת לֶךְ, אֶל-תִּדְמָם בַּת-עֵינַיךָ. **19** קוֹמִי רַנִּי בַלַּיִל (בַּלַּיְלָה), לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת--שִׁפְכִי
 כַּמַּיִם לַבַּד, נִכַח פְּנֵי אֲדָנָי; שְׂאֵי אֱלֹוֵי כַפְיךָ, עַל-נֶפֶשׁ עוֹלְלֶיךָ--הַעֲטוּפִים בְּרָעַב, בְּרֹאשׁ
 כָּל-חוּצוֹת. **20** רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָהּ, לְמִי עוֹלְלָתָהּ כֹּה: אִם-תֵּאכְלֶנָּה נְשִׁים פְּרִיָם עַלְלֵי
 טַפְחִים, אִם-יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדָנָי כֹּהֵן וְנָבִיא. **21** שִׁכְבוּ לְאַרְצָהּ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן, בְּתוֹלְתַי
 וּבַחוּרֵי נַפְלוֹ בְּחָרֵב; הֲרַגְתָּ בָּיוֹם אַפְּךָ, טַבַּחְתָּ לֹא חֲמַלְתָּ. **22** תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי
 מִסְבִּיב, וְלֹא הָיָה בָּיוֹם אֶף-יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד: אֲשֶׁר-טַפַּחְתִּי וּרְבִיתִי, אִיבֵי כָלָם.

פרק ג

1 אֲנִי הַגָּבֵר רָאָה עָנִי, בְּשֶׁבֶט עֶבְרָתוֹ. **2** אוֹתֵי נִהַג וַיִּלְךְ, חֹשֶׁךְ וְלֹא-אוֹר. **3** אַךְ בִּי יֹשֵׁב יַהֲפֹךְ
 יָדוֹ, כָּל-הַיּוֹם. **4** בָּלָה בְּשָׂרֵי וְעוֹרִי, שִׁבַר עֲצָמוֹתַי. **5** בָּנָה עָלַי וַיִּקְרָא, רֹאשׁ וּתְלָאָה.
6 בְּמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי, כְּמַתֵּי עוֹלָם. **7** גָּדַר בְּעַדֵי וְלֹא אֵצֶא, הַכְּבִיד נִחְשָׁתִי. **8** גַּם כִּי
 אֲזַעַק וְאֲשׁוּעַ, שְׁתֵּם תִּתְּלַתִּי. **9** גָּדַר דְּרָכֵי בְּגִזִּית, נִתִּיבִיתִי עֹנָה. **10** דָּב אַרְבַּב הוּא לִי, אַרְיָה
 (אַרִי) בְּמִסְתָּרִים. **11** דְּרָכֵי סוֹרֵר וַיִּפְשַׁחֲנִי, שְׁמַנִּי שָׁמַם. **12** דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיַבֵנִי, כַּמַּטְרָא
 לַחַץ. **13** הִבִּיא, בְּכִלְיֹתַי, בְּנִי, אֲשַׁפְתּוֹ. **14** הִיִּיתִי שְׁחֹק לְכָל-עַמִּי, נִגְיַנְתָּם כָּל-הַיּוֹם.
15 הַשְּׁבִיעֵנִי בְּמִרוֹרִים, הֲרֹנִי לַעֲנָה. **16** וַיִּגְרַס בְּחֶצֶץ שָׁנִי, הַכְּפִישָׁנִי בְּאַפֶּר. **17** וַתִּזְנַח
 מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי, נְשִׁיתִי טוֹבָה. **18** וַאֲמַר אֲבַד נַצְחִי, וַתּוֹחַלְתִּי מִיְהוָה. **19** זָכַר-עָנִי
 וּמְרוּדִי, לַעֲנָה וְרֹאשׁ. **20** זָכוֹר תִּזְכּוֹר, וַתִּשְׁתִּי (וַתִּשְׁוֹח) עָלַי נַפְשִׁי. **21** זֹאת אָשִׁיב אֶל-לִבִּי,
 עַל-כֵּן אוֹחִיל. **22** חֲסָדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנֹנֵנִי, כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו. **23** חֲדָשִׁים, לְבָקָרִים,
 רַבָּה, אֲמוּנָתְךָ. **24** חָלַקְתִּי יְהוָה אֲמַרְהָ נַפְשִׁי, עַל-כֵּן אוֹחִיל לוֹ. **25** טוֹב יְהוָה לְקוֹנוֹ,
 לְנֶפֶשׁ תִּדְרָשׁנוּ. **26** טוֹב וַיִּחִל וְדוּמָם, לַתְּשׁוּעָה יְהוָה. **27** טוֹב לַגָּבֵר, כִּי-יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו.
28 יֹשֵׁב בְּדָד וַיִּדָּם, כִּי נָטַל עָלָיו. **29** יִתֵּן בְּעַפְרָה פִּיהוּ, אוֹלֵי יֵשׁ תִּקְוָה. **30** יִתֵּן לְמַכְהוֹ
 לַחִי, יִשְׁבַע בְּחֶרְפָּה. **31** כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם, אֲדָנָי. **32** כִּי אִם-הוֹגָה, וְרַחֵם כְּרַב חֲסָדָיו.
33 כִּי לֹא עָנָה מְלִבּוֹ, וַיִּגָּה בְּנִי-אִישׁ. **34** לְדַכָּא תַחַת רַגְלָיו, כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ. **35** לְהַטּוֹת,
 מִשְׁפַּט-גָּבֵר, נָגַד, פְּנֵי עֲלִיוֹן. **36** לַעֲנוֹת אָדָם בְּרִיבוֹ, אֲדָנָי לֹא רָאָה. **37** מִי זֶה אֲמַר
 וַתְּהִי, אֲדָנָי לֹא צָנָה. **38** מִפִּי עֲלִיוֹן לֹא תֵצֵא, הֲרַעוֹת וְהַטּוֹב. **39** מֵה-יִתְּאוּנוּ אָדָם חֵי, גָּבֵר

aplastar bajo el pie a todos los prisioneros de la tierra, (35) el torcer el derecho de un hombre ante la faz del Altísimo. (36) el subvertir la causa de un hombre, el Señor no lo aprueba. (37) ¿Quién es el que dice, y ello sucede, sin que el Señor lo disponga? (38) De la boca del Altísimo ¿no proceden acaso el mal y el bien? (39) ¿Por qué pues se queja el hombre viviente? ¡Sufra el hombre fuerte si cometió pecado! (40) Busquemos y probemos nuestros caminos, y volvamos al Eterno. (41) Elevemos nuestro corazón con nuestras manos a Dios en el cielo. (42) Hemos pecado y nos hemos rebelado. Tú nos has perdonado. (43) Pletórico de ira nos perseguiste. Mataste sin compasión. (44) Te cubriste con una nube, para que no pudiera llegarte ninguna plegaria. (45) Nos pusiste como heces y basura en medio de los pueblos. (46) Todos nuestros enemigos han abierto su boca contra nosotros. (47) El terror y el hoyo nos han sobrevenido. Desolación y destrucción. (48) Mis ojos están empapados con ríos de agua, por la transgresión de la hija de mi pueblo. (49) Mis ojos derraman sin cesar, sin interrupción, (50) hasta que el Eterno lo advierta y mire desde el cielo. (51) Mis ojos afectaron a mi alma, por causa de todas las hijas de mi ciudad. (52) Me han cazado como a un pájaro mis enemigos sin causa. (53) Me cortaron la vida en la cisterna, y me arrojaron piedras. (54) Las aguas cubrieron mi cabeza, y me dije: 'Soy cortado'. (55) Invoqué Tu Nombre, oh Eterno, desde el hoyo profundo. (56) Tu oíste mi voz. No ocultes Tu oído ante mi clamor. (57) te acercaste en el día en que Te llamé, y dijiste: 'No temas'. (58) ¡Oh Señor! Tú has defendido las causas de mi alma. Has redimido mi vida. (59) ¡Oh Eterno! Tú has visto la injusticia que se me ha hecho. Juzga tú mi causa. (60) Tú has visto las venganzas que se tomaron y todo lo que tomaron contra mí. (61) Tú has oído cómo me agraviaron, oh Eterno, y lo que tramaron contra mí, (62) los labios de los que se alzaron contra mí, y sus murmuraciones contra mí todo el día. (63) Contempla cómo se sientan y cómo se levantan. Yo soy la cantinela de ellos. (64) Les retribuirás, oh Eterno, conforme a la obra de sus manos. (65) Les dará dureza de corazón. También tu maldición. (66) Los perseguirás con ira, y los destruirás de debajo de los cielos del Eterno.

Capítulo IV

(1) ¡Cómo se ha oscurecido el oro! ¡Cómo se ha alterado el oro más fino! Las piedras santificadas son esparcidas en la esquina de cada calle. (2) Los preciados hijos de Tzión, comparables al oro fin, son ahora menospreciados como si fuesen tiestos de barro, obra de manos de alfarero. (3) Hasta los chacales dan la teta y amamantan a sus crías, pero la hija de mi pueblo se ha tornado cruel, como los avestruces del desierto. (4) La lengua del infante, por la sed, se pega al paladar. Los niños piden pan, y nadie se los parte. (5) Los que solían comer manjares delicados vagan desolados por las calles. Los que fueron criados en púrpura abrazan estercoleros. (6) Por cuanto la iniquidad de la hija de mi pueblo es mayor el pecado de Sodoma, que fue derribada en un instante sin que mano alguna cayera sobre ella. (7) Sus príncipes eran más puros que la nieve, más blancos que la leche, más rubicundos que el coral. Su pulimento era como el del zafiro. (8) Su semblante es más oscuro que el carbón. No se les conoce en las calles. Su piel está como pegada a los huesos. De tan reseca se ha vuelto como palo. (9) Los que son muertos a espada están mejor que los que se mueren de hambre, porque aquéllos derraman la vida, atravesados, mas éstos se privan de los frutos del campo. (10) Las manos de las mujeres, hasta ayer, plenas de compasión, han cocido a sus propios hijos. Éstos fueron su

על-חטאָו. **40** נחפֿשֶׁה דְרַכֵּינוּ וְנַחֲקֶרְהָ, וְנִשׁוּבָה עַד-יְהוָה. **41** נִשְׂא לִבְבֵּנוּ אֶל-כַּפָּיִם, אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם. **42** נַחֲנוּ פֶשַׁעֵנוּ וּמְרִינוּ, אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ. **43** סִכּוֹתֶהּ בְּאֵף וּתְרַדְפֵנוּ, הַרְגֵתָ לֹא חַמְלָתָ. **44** סִכּוֹתֶהּ בְּעֵנָן לֶךְ, מֵעֲבוּר תִּפְלֶה. **45** סָחִי וּמְאוּס תִּשְׁיַמֵּנּוּ, בְּקֶרֶב הָעַמִּים. **46** פָּצוּ עֵלְינוּ פִיָּהֶם, כָּל-אִיבֵינוּ. **47** פָּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ, הַשֵּׂאת וְהַשְׁבֵּר. **48** פִּלְגִי-מִים תִּרְדַּ עֵינִי, עַל-שִׁבְרַת-עַמִּי. **49** עֵינֵי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה, מֵאִין הַפְּגוֹת. **50** פִּלְגִי-מִים תִּרְדַּ עֵינִי, עַל-שִׁבְרַת-עַמִּי. עַד-יִשְׁקִיף וַיִּרְא, יְהוָה מִשָּׁמַיִם. **51** עֵינֵי עוֹלָלָה לְנַפְשִׁי, מִכָּל בְּנוֹת עִירִי. **52** צוּד צְדוּנֵי כַּפּוֹר, אִיבֵי חֲנָם. **53** צָמְתוּ בַּבוּר חַיִּי, וַיִּדּוּ-אָבֹן בִּי. **54** צָפוּ-מִים עַל-רֹאשִׁי, אֲמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי. **55** קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה, מִבוּר תַּחֲתִיּוֹת. **56** קוֹלִי, שְׁמַעְתָּ: אֶל-תַּעֲלֵם אֲזַנְךָ לְרוּחֹתַי, לְשׁוֹעֲתַי. **57** קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֲךָ! אֲמַרְתָּ אֶל-תִּירָא. **58** רַבַּת אֲדָנִי רִיבֵי נַפְשִׁי, גָּאֻלְתָּ חַיִּי. **59** רָאִיתָה יְהוָה עֹנֹתַי, שְׁפֹטָה מִשְׁפָּטִי. **60** רָאִיתָה, כָּל-נִקְמַתְם--כָּל-מַחְשַׁבְתְּם, לִי. **61** שְׁמַעְתָּ חֲרָפְתְּם יְהוָה, כָּל-מַחְשַׁבְתְּם עָלַי. לָהֶם. **62** שִׁפְתַי קָמִי וְהִגִּינוּם, עָלֵי כָל-הַיּוֹם. **63** שִׁבְתְּם וּקִימַתְם הַבִּיטָה, אֲנִי מִנְּגִינְתְּם. **64** תִּשָּׁיב לָהֶם גְּמוּלַת יְהוָה, כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם. **65** תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַת-לֵב, תִּאֲלָתְךָ **66** תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידִם, מִתַּחַת שָׁמַי יְהוָה.

פרק ד

1 אֵיכָה יוּעַם זָהָב, יִשְׁנָא הַכֶּתֶם הַטּוֹב; תִּשְׁתַּפְּכְנָה, אַבְנֵי-קֹדֶשׁ, בְּרֹאשׁ, כָּל-חֻצוֹת. **2** בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים, הַמְּסֻלָּאִים בְּפֹז--אֵיכָה נִחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי-חֶרֶשׁ, מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר. **3** גַּם-תַּנִּין (תַּנִּינִים) חָלְצוּ שָׂד, הַיְנִיקוּ גוּרֵיהֶן; בַּת-עַמִּי לֹא-כָזָר, כִּי עֲנִים (כְּפִיעֲנִים) בַּמְדָּבָר. **4** דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִפּוֹ, בְּצִמָּא; עוֹלָלִים שָׂאלוּ לָחֶם, פִּרְשׁ אִין לָהֶם. **5** הָאֲכָלִים, לְמַעַדְנִים, נִשְׁמוּ, בְּחֻצוֹת; הָאֲמָנִים עָלֵי תוֹלַע, חִבְּקוּ אֲשֵׁפֹתוֹת. **6** וַיִּגְדַּל עוֹן בַּת-עַמִּי, מִחֻטָּאת סֹדִם: הַהַפּוּכָה כְּמוֹ-רַגַע, וְלֹא-חָלוּ בָּהּ יְדִים. **7** זָפוּ נְזִירֵיהָ מִשָּׁלַג, צָחוּ מִחֻלְב; אֲדָמוּ עָצָם מִפְּגִינִים, סָפִיר גִּזְרָתָם. **8** חִשְׁדָּ מִשְׁחוֹר תִּאָרָם, לֹא נָכְרוּ בְּחֻצוֹת; צָפַד עוֹרָם עַל-עֲצָמָם, יָבֵשׁ הָיָה כְּעָץ. **9** טוֹבִים הָיוּ חֲלָלֵי-חֶרֶב, מִחֲלָלֵי רֶעִב: שָׁהֶם יָזְבוּ מִדְּקָרִים, מִתְּנוּבֹת שְׂדֵי. **10** יְדֵי, נְשִׁים רַחֲמָנִיוֹת--בְּשָׁלוּ, וַלְדִיהֶן; הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ, בְּשִׁבְרַת-עַמִּי. **11** פָּלָה יְהוָה אֶת-חַמְתּוֹ, שִׁפְדָּ חֲרוֹן אַפּוֹ; וַיִּצַּת-אֵשׁ בְּצִיּוֹן, וַתֹּאכַל יִסְדֹתֶיהָ.

alimento durante la destrucción de la hija de mi pueblo. (11) El Eterno ha cumplido Su furia. Ha derramado Su ardiente ira, y ha encendido un fuego en Tzión que ha devorado sus basamentos. (12) Los reyes de la tierra no lo creían, ni todos los habitantes del mundo, que el adversario y el enemigo entrarán por los portones de Ierushalaim. (13) Es por los pecados de sus falsos profetas y por las iniquidades de sus sacerdotes, que se ha derramado sangre de los justos en medio de ella. (14) Vagan como ciegos en las calles. Están sucios de sangre, de modo que la gente no puede tocar las vestiduras de ellos. (15) “¡Apártense, inmundos!” les gritaba a la gente. “¡Apártense, apártense, no lo toquen!” Sí, huían por las calles. Y la gente decía entre las naciones: “No morarán más allí”. (16) La ira del Eterno los dividió. Él no los considerará más No respetaron la persona de los sacerdotes, y no fueron misericordiosos con los ancianos. (17) En cuanto a nosotros, nuestros ojos desfallecen buscando en vano ayuda. En nuestra vigilia tendríamos la vista a una nación que no pudo salvarnos. (18) Siguen nuestros pasos, para que no podamos entrar en nuestras plazas. Nuestro fin está cercano. Nuestros días están cumplidos. Ya ha llegado nuestro fin. (19) Más ágiles que las águilas del cielo eran nuestros perseguidores. Nos cazaron en las montañas y nos hacecharon en el desierto (20) El que era el aliento de nuestra nariz, el unguento del Eterno, fue tomando en sus hoyos. Precisamente él, de quien decíamos: “Bajo su sombra viviremos en paz entre las naciones”. (21) Alégrate y regójate, oh hija de Edom, que vives en la tierra de Uz. La copa pasará también a ti. Te embriagarás y te desnudarás. (22) El castigo de tu iniquidad está cumplido, oh hija de Tzión. Él no te llevará más al cautiverio. Él castigará tu iniquidad oh hija de Edom Descubrirá tus pecados

Capítulo V

(1) Recuerda, oh Eterno, lo que nos ha sucedido. Contempla nuestro oprobio. (2) Nuestra herencia es poseída por extranjeros, nuestras casas por extraños. (3) Nos hemos vuelto huérfanos. No tenemos padre, y nuestras madres son como viudas. (4) Nuestra agua la bebemos por dinero. Nuestra leña viene a nosotros por un precio. (5) Hasta nuestros mismos cuellos somos perseguidos. Trabajamos duramente, sin descanso. (6) Hemos dado la mano a Mitzráim y a Asiria para tener suficiente pan. (7) Nuestros padres pecaron y ya no están más, y nosotros llevamos la carga de sus iniquidades. (8) Siervos nos gobiernan. No hay nadie quien nos libre de su mano. (9) Obtenemos nuestro pan haciendo peligrar nuestra vida, por causa de la espada del desierto. (10) Nuestra piel está ardiente como un horno, por el quemante calor del hambre. (11) Han violado a las mujeres de Tzión, a las doncellas en las ciudades de Iehudá. (12) Los príncipes fueron colgados de las manos en el madero, y no fueron respetados los rostros de los ancianos. (13) Los jóvenes tenían que mover el molino, y los niños caían bajo la carga de leña. (14) Los ancianos ya no se reúnen en el portón. Los mancebos ya no hacen oír su música. (15) Ha cesado la alegría de nuestro corazón. Nuestra danza se tornó en luto. (16) Ha caído la corona de nuestra cabeza. ¡Ay de nosotros, por haber pecado! (17) Desfallece nuestro corazón, y nuestros ojos ven las cosas turbias. (18) Sobre la montaña de Tzión, que está desolada, andan los zorros. (19) Tú, oh Eterno, estás entronizado para siempre. Tu trono es para todas las generaciones. (20) ¿Por qué entonces nos olvidaste por siempre y nos abandonaste tanto tiempo? (21) Vuelve a nosotros, oh Eterno, y nosotros volveremos a Ti. Renueva nuestros días como en los tiempos antiguos. (22) ¡No puedes rechazarnos enteramente y airarte al extremo con nosotros!

12 לא האמינו מלכי-אֶרֶץ, וכל (כל) יִשְׁבֵי תַבַל: כִּי יָבֹא צָר וְאוֹיֵב, בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם.
13 מַחְטָאוֹת נְבִיאֶיהָ, עֹונֹת כַּהֲנִיחַ: הַשְׁפָּכִים בְּקִרְבָּהּ, דָם צַדִיקִים. **14** נָעוּ עֹורִים
 בַּחוּצוֹת, נִגְאָלוּ בְדָם; בָּלֹא יוֹכְלוּ, יִגְעוּ בְלִבְשֵׁיהֶם. **15** סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ, סוּרוּ
 סוּרוּ אֶל-תִּגְעוּ--כִּי נָצוּ, גַם-נָעוּ; אָמְרוּ, בְּגוֹיִם, לֹא יוֹסִפוּ, לְגוֹר. **16** פָּנֵי יְהוָה חָלְקָם,
 לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטֵם; פָּנֵי כַהֲנִים לֹא נִשְׂאוּ, זִקְנִים (וְזִקְנִים) לֹא חָנְנוּ. **17** עוֹדִינָה (עוֹדִינוּ)
 תִּכְלִינָה עֵינֵינוּ, אֶל-עֲזָרְתֵנוּ הַבָּל; בְּצַפִּיתֵנוּ צַפִּינוּ, אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ. **18** צָדוּ צַעֲדֵינוּ,
 מְלַכֶת בְּרַחֲבֵיתֵנוּ; קָרַב קָצְנוּ מְלֵאוּ יָמֵינוּ, כִּי-בָא קָצְנוּ. **19** קָלִים הָיוּ רַדְפֵינוּ, מִנְשָׂרֵי
 שָׁמַיִם; עַל-הַהָרִים דָּלְקָנוּ, בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ. **20** רוּחַ אַפִּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה, נִלְפַד
 בְּשַׁחֲתוֹתֵם: אֲשֶׁר אָמְרָנוּ, בְּצִלוֹ נַחֲיָה בְּגוֹיִם. **21** שִׁישִׁי וְשִׁמְחֵי בַת-אַדּוּם, יוֹשְׁבֵי
 (יּוֹשְׁבֵי) בְּאֶרֶץ עוֹץ; גַם-עַלְיָד, תַּעֲבֹר-כּוֹס--תִּשְׁכַּרְי, וְתִתְעַרֵי. **22** תָם-עֹונָד,
 בַּת-צִיּוֹן--לֹא יוֹסִיף, לְהַגְלוֹתֵךְ; פָּקֵד עֹונָד בַּת-אַדּוּם, גְּלָה עַל-חַטָּאתֵךְ.

פרק ה

1 זָכַר יְהוָה מַה-הָיָה לָנוּ, הַבֵּיט (הַבִּיטָה) וּרְאֵה אֶת-חַרְפֵּתֵנוּ. **2** נַחֲלַתְנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים,
 בְּתֵינוּ לְנִכְרִים. **3** יְתוֹמִים הָיִינוּ אִין (וְאִין) אָב, אִמּוֹתֵינוּ כְּאִלְמָנוֹת. **4** מִיָּמֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִינוּ,
 עֲצִינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ. **5** עַל צַנְאָרְנוּ נִרְדַּפְנוּ, יִגְעֵנוּ לֹא (וְלֹא) הוֹנַח-לָנוּ. **6** מְצָרִים נָתַנוּ יָד, אֲשׁוּר
 לְשַׁבַּע לַחֵם. **7** אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אִינִם (וְאִינִם), אִנַּחְנוּ (וְאִנַּחְנוּ) עֹונֹתֵיהֶם סִבְּלָנוּ. **8** עַבְדִים
 מְשָׁלוּ בָנוּ, פָּרַק אִין מִיָּדֵם. **9** בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ, מִפָּנֵי חָרַב הַמִּדְבָּר. **10** עוֹרְנוּ כְּתַנּוּר
 נִכְמְרוּ, מִפָּנֵי זִלְעַפּוֹת רָעַב. **11** נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ, בְּתִלֹת בַּעֲרֵי יְהוּדָה. **12** שָׂרִים בְּיָדֵם נִתְלוּ
 פָּנֵי זִקְנִים לֹא נִהָדְרוּ. **13** בַּחוּרִים טַחוּן נִשְׂאוּ, וּנְעָרִים בַּעֲץ כְּשָׁלוּ. **14** זִקְנִים מִשַׁעַר שְׁבַתוֹ,
 בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם. **15** שְׁבַת מְשׁוּשׁ לִבְנוֹ, נִהַפְּדָ לְאַבֵּל מַחְלָנוּ. **16** נִפְלָה עֲטָרַת רֵאשִׁינוּ,
 אוֹי-נָא לָנוּ כִּי חָטְאוּנוּ. **17** עַל-זֶה, הָיָה דָנָה לִבְנוֹ--עַל-אֵלָהּ, חֲשָׁכוּ עֵינֵינוּ. **18** עַל הַר-צִיּוֹן
 שָׁשִׁמִם, שׁוֹעֲלִים הִלְכוּ-בוֹ. **19** אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב, כְּסָאָד לְדוֹר וָדוֹר.
20 לָמָּה לְנִצָּח תִּשְׁכַּחְנוּ, תַּעֲזֹבְנוּ לְאַרְדָּ יָמִים. **21** הִשְׁיִבְנוּ יְהוָה אֱלֹיֵךְ וְנִשׁוּבָה,(
 חֲדַשׁ יָמֵינוּ כְּקֵדָם. **22** כִּי אִם-מָאֵס מְאִסְתָּנוּ, קַצַּפְתָּ עָלֵינוּ עַד-מָאֵד.



TISHÁ BeAV

Tefilot, textos, halajot y reflexiones
para la conmemoración del 9 de Av



Seminario Rabínico
Latinoamericano



Marshall T. Meyer



ASAMBLEA RABINICA
REGION LATINOAMERICANA
DE LA RABBINICAL ASSEMBLY
כנסת הרבנים של אמריקה הלטינית